

Teatr Lalki i Aktora w Łomży



XXIV MIEDZYNARODOWY
FESTIWAL TEATRALNY
WALIZKA
24-11 INTERNATIONAL THEATRICAL FESTIVAL VALISE



Ministerstwo Kultury
i Dziedzictwa Narodowego



Urząd Marszałkowski
Województwa Podlaskiego



Urząd Miejski
w Łomży

Łomża, 7-10.06.2011 r.

WALIZKA 2011

MEDIA – PATRONAT

telewizyjny



prasowy



WALIZKA 2011

MEDIA – PATRONAT

internetowy



e-teatr.pl

WWW.  .pl
REGIONALNY PORTAL INTERNETOWY

 **teatralia**
internetowy magazyn teatralny

radiowy

 Polskie
Radio
Białystok
FM 99,4 98,6 104,1 MHz

 **eska**
88.8 FM

radio  103.6 fm
NADZIEJA

WALIZKA 2011

ORGANIZATOR

Teatr Lalki i Aktora w Łomży

WSPÓLORGANIZATOR

Parafia Rzymskokatolicka
p.w. Krzyża Świętego

FESTIWAL ZREALIZOWANO PRZY WSPARCIU FINANSOWYM

Ministerstwa Kultury i Dziedzictwa Narodowego
Urzędu Miejskiego w Łomży
Urzędu Marszałkowskiego Województwa Podlaskiego
Sponsorów i osób przyjaznych Teatrowi

WSPÓŁPRACA

Wojewoda Podlaski
Starosta Powiatu Łomżyńskiego
Miejski Dom Kultury - Dom Środowisk Twórczych w Łomży
Szkoła Języków Obcych EDUCO w Łomży

DYREKTOR FESTIWALU

Jarosław Antoniuk

JURORZY

Liliana Bardijewska
Joanna Braun
Nina Malikova /Czechy/
Andrzej Rozhin
Wojciech Świdziński

PATRONAT HONOROWY

Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego
Prezydent Łomży - Mieczysław Leon Czerniawski

FESTIWAL ODBYWA SIĘ W RAMACH DNI ŁOMŻY

WALIZKA 2011

WAŻNE INFORMACJE

GOŚCIE FESTIWALOWI

są zakwaterowani w Hotelu GROMADA,
ul. Rządowa 1, tel. 86 216 54 51

BIURO FESTIWALU

mieści się w Teatrze Lalki i Aktora,
pl. Niepodległości 14, tel. 86 216 59 55, 86 473 55 66

KLUB FESTIWALOWY

otwarty do godziny 1⁰⁰ w kawiarence teatralnej

RADA KWALIFIKACYJNA

Jarosław Antoniuk
Przemysław Karwowski
Tomasz Rynkowski
Bogdan Szczepański
Krzysztof Zemło

BIURO ORGANIZACYJNE

Dorota Ciwoniuk
Mariola Kamińska
Dorota Prusaczyk

BIURO MIĘDZYNARODOWE

Koordinator: Stephany Eschuk
Radosław Brzeziński
Alicja Kruszewska
Bartosz Kułaga
Edyta Popławska
Izabela Szumowska

FINANSE

Zofia Kossakowska

REKLAMA

Przemysław Karwowski

SKŁAD I DRUK

Drukarnia LIBRA-PRINT Daniel Puławski
al. Legionów 114B

KOORDYNACJA TECHNICZNA

Ewa Filochowska-Karwowska
Eugeniusz Ryszard Olkuśnik

REDAKCJA MATERIAŁÓW REKLAMOWYCH

Mariola Kamińska
Dorota Prusaczyk

TŁUMACZENIE

Stephany Eschuk

WALIZKA 2011

O FESTIWALU



Jarosław Antoniuk

Drodzy Przyjaciele! Szanowni Goście!

Czy jest możliwy Teatr w Walizce lub Teatr Walizka?

Kilka lat temu trafnie na ten temat wypowiedział się Adam Kilian, wieloletni juror na łomżyńskim festiwalu, zaprzyjaźniony od dawna z naszym teatrem:

„Ten festiwal ma znakomitą nazwę – teatr w walizce. To krótkie określenie daje festiwalowi pewną dynamikę i niejako nawiązuje do przeszłości. W dawnych bowiem czasach aktorzy jeździli po świecie zamykając swój teatr w kufrach lub walizkach. W ten sposób wychodzili. I to jest istotą tego teatru. Czasami mała sztuka może być lepsza od gigantycznego widowiska”.

Sądzę, że tegoroczna edycja jest interesująca. Nie zabraknie spektakli zrealizowanych w różnych konwencjach, technikach lalkowych, stylach teatralnych ze zróżnicowanym repertuarem. Zresztą do tej pory każdy z festiwali był inny, a jego gatunkowa różnorodność jest czymś, co powoduje, że z roku na rok festiwal rozwija się i rozrasta. Zapraszamy te spektakle, które naszym zdaniem wywodzą się z olbrzymiej pasji twórców i są odzwierciedleniem artystycznych wizji i poszukiwań. Ważny jest przy tym również aspekt dialogu, który łączy dzieci z dorosłymi, kulturę z kulturą, publiczność z twórcami, mieszkańców miasta z teatrem.

W XXIV edycji Międzynarodowego Festiwalu Teatralnego WALIZKA w nurcie konkursowym weźmie udział 5 zespołów z kraju /z Poznania, Białegostoku, Łodzi oraz Wrocławia/ i 8 z zagranicy /z Rosji, Białorusi, Czech, Francji, Niemiec, Węgier, Serbii oraz Izraela/ wyłonionych z ponad 80 zgłoszeń.

W charakterze imprez towarzyszących wystąpią zespoły z Poznania, Krakowa, New Delhi /Indie/ oraz gospodarz festiwalu łomżyński teatr. Dodatkowo odbędzie się wernisaż wystawy scenografii Haliny Słobodzianek oraz recital Marka Gałązki. Ten nurt od wielu lat towarzyszy festiwalowi. Jest też znakomitą promocją sztuki teatralnej i uzupełnia program prezentacji konkursowych.

Podczas bieżącej edycji swoje nagrody ufundowali m.in. Wojewoda Podlaski, Marszałek Województwa Podlaskiego, Prezydent Łomży, Starosta Powiatu Ziemskiego, Rektor Wyższej Szkoły Agrobiznesu w Łomży, Telewizja Polska Białystok, Gazeta Współczesna w Białymstoku, Teatr Ognia i Papieru z Łodzi oraz Szary Widz.

Życzę wszystkim twórcom i zespołom teatralnym powodzenia u publiczności i aby tegoroczny festiwal spełnił Wasze oczekiwania. Widzom życzę wielu wrażeń, wzruszeń i radości z kontaktu ze sztuką i twórcami. Instytucjom i sponsorom dziękuję za życzliwość i pomoc w realizacji festiwalu.

Dyrektor Festiwalu – Jarosław Antoniuk

WALIZKA 2011

ABOUT THE FESTIVAL

Dear Friends! Honourable Guests!

Jarosław Antoniuk

Is it possible to have a Theatre in a Suitcase or a Theatre Suitcase?

A few years ago Adam Kilian, a longtime juror for the festival in Lomza, and a long time friend of our theatre, aptly commented on this:

"This festival has a great name - theater in a suitcase. This short definition gives the festival dynamics and somehow relates to the past. In old times the actors rode around the world packing their theater in trunks or suitcases. In this way, they went out. And that is the essence of this theater. Sometimes a little art can be better than a giant spectacle."

I think this year's edition is interesting. There will be performances in various conventions, techniques, puppet and theatre styles, with varied repertoires. So far each of the festivals has been different, and its special diversity is what makes the festival grow and grow every year. Enjoy the performances that we think come from the artists' huge passion, while reflecting artistic vision and exploration. What is important is the aspect of dialogue, including that which connects children with their parents, culture with culture, the audience with artists, and city residents with the theater.

In the XXIV International Theatrical Festival there will be five companies from Poland taking part in the competition: from Poznan, Bialystok, Lodz and Wroclaw; and 8 from abroad: Russia, Belarus, Czech Republic, France, Germany, Hungary, Serbia and Israel, all selected from more than 80 entries.

Accompanying performances will be presented by troupes from Poznan, Krakow, New Delhi, India, and the host of the festival, the Lomza theatre. In addition, there will be an exhibition of Halina Slobodzianek and a recital by Marek Galazka. This trend has appeared over many years at the festival. It provides an excellent promotion of the theater art and complements the presentations of the competition.

For the current edition, awards were funded by, among others, the Voivod of Podlaski, the Marshal of Podlaski Voivodeship, the President of Lomza, the District Administrator of the Land, the Rector of the School of Agribusiness in Lomza, Bialystok Polish Television, Gazeta Wspolczesna in Bialystok, the Fire and Paper Theatre in Lodz, and an anonymous viewer.

I wish all the visionaries and theater companies much success with the audience and may this year's festival exceed your expectations. I wish you, our viewers, to experience many thrills and the joy of contact with art and artists. Organizations and sponsors, thank you for your kindness and assistance in the implementation of the festival.

Festival Director – Jarosław Antoniuk

WALIZKA 2011

PROGRAM

7 czerwca /wtorek/

- 9⁰⁰** **Otwarcie Festiwalu** – sala Teatru Lalki i Aktora
pl. Niepodległości 14
- 9¹⁵,11⁰⁰** **„Śpiąca królewna”, reżyseria Lech Chojnacki**,
Teatr Animacji w Poznaniu – Poznań /Polska/ – sala TLiA
- 10⁰⁰,12⁰⁰** **„Bruno Schulz – historia występnej wyobraźni”,**
reżyseria Konrad Dworakowski, Teatr Lalki i Aktora
„Pinokio” – Łódź /Polska/ – sala MDK, ul. Wojska Polskiego 3
- 18⁰⁰** **Wernisaż wystawy scenografii Haliny Słobdzianek**,
Białystok /Polska/ – Galeria pod Arkadami, Stary Rynek
/impieza towarzysząca/
- 18³⁰** **„Stara opowieść”, reżyseria Dominik Tesař**, Divadlo
Mimotaurus – Praga /Czechy/ – Stary Rynek
- 20⁰⁰** **„Beckett”, reżyseria Mehdi Farajpour**, Orian Theatre
– Paryż /Francja/ – sala TLiA
- 21⁰⁰** **„Autor song” – recital Marka Gałązki** – Olecko /Polska/
– kawiarnia TLiA /impieza towarzysząca/

8 czerwca /środa/

- 10⁰⁰,12⁰⁰** **„Opowieść o dziewczynie w kolorze niebieskim”,**
reżyseria Rita Bartal Kiss – Ciróka Bábszínház – Kecskemét
/Węgry/ – sala TLiA
- 10⁰⁰,12⁰⁰** **„Zagubiona dusza”, reżyseria Oleg Zhugzhda**, Belorussian
Theatre „Lialka” – Witebsk /Białoruś/ – sala MDK
- 20⁰⁰** **„Dulcynea”, reżyseria Adam Frankiewicz**, Białostocki
Teatr Lalek – Białystok /Polska/ – sala TLiA
- 21³⁰** **„Ślepcy”, reżyseria Jerzy Zoń**, Teatr KTO – Kraków
/Polska/ – Stary Rynek /impieza towarzysząca/

9 czerwca /czwartek/

- 10⁰⁰,12⁰⁰** **„Musisz być świnią lub Padulidu i Lorelei”, reżyseria**
Anne Frank, Das Weite Theater für Puppen und Menschen
– Berlin /Niemcy/ – sala TLiA
- 9⁰⁰,10³⁰** **„Podróż dookoła świata”, reżyseria Nebojša Jovanović**,
The Puppet Theatre „Pinokio” – Zemun /Serbia/ – sala MDK
- 18⁰⁰** **„Ja, Edith Piaf”, reżyseria Alina Skiepmo-Gielniewska**,
Teatr Mały w Manufakturze – Łódź /Polska/ – sala MDK
- 20⁰⁰** **„Żywoty Świętych Osiedlowych”, reżyseria Agata**
Kucińska, Teatr Ad Spectatores – Wrocław /Polska/ – sala TLiA
- 21⁰⁰** **„Cykliści” reżyseria Katarzyna Pawłowska i Maciej**
Adamczyk, Teatr „Porywacze Ciał” – Poznań /Polska/
– Stary Rynek /impieza towarzysząca/

10 czerwca /piątek/

- 9⁰⁰,10³⁰** **„Kurka Riaba”, reżyseria Sergei Ivannikov**, The Khakass
Puppet Theater „Skazka” – Abakan /Rosja/ – sala TLiA
- 11⁰⁰** **„Zielony smutek sąsiadów”, reżyseria Emanuella**
Amichai, Emanuella Amichai – dance theatre – Tel Aviv
/Izrael/ – sala MDK
- 14⁰⁰** **„Historia Amar Singh Rathore”, reżyseria Jagdish Bhatt**
– New Delhi /Indie/ – Stary Rynek /impieza towarzysząca/
- 18⁰⁰** **„Kominarczyk”, reżyseria Jarosław Antoniuk**, Teatr Lalki
i Aktora – Łomża /Polska/ – sala TLiA /impieza towarzysząca/
- 19⁰⁰** **Zamknięcie Festiwalu** – sala TLiA

WALIZKA 2011

THE PROGRAMME

7th June /Tuesday/

- 9⁰⁰am** **The Opening of the Festival** – room TLiA,
pl. Niepodległości 14
- 9¹⁵am, 11⁰⁰am** **"Sleeping Beauty"**, directed by **Lech Chojnacki**, Theatre
of Animation in Poznan – Poznań /Poland/ – room TLiA
- 10⁰⁰am, 12⁰⁰pm** **"Bruno Schulz – A Story of Vicious Imagination"**, directed
by **Konrad Dwarakowski**, Puppet and Actor Theatre "Pinocchio"
Łódź /Poland/ – room MDK, 3 Wojska Polskiego Street
- 6⁰⁰pm** **Halina Słobodzianek Exhibition** – Białystok /Poland/ – Galeria
pod Arkadami, Old Market Square /accompanying exhibition/
- 6³⁰pm** **"Old Story"**, directed by **Dominik Tesař**, Divadlo
Mimotaurus, Prague /Czech Republic/ – Old Market Square
- 8⁰⁰pm** **"Beckett"**, directed by **Mehdi Farajpour**, Orian Theatre,
Paris /France/ – room TLiA
- 9⁰⁰pm** **„Autorsong"** – recital **Marek Gałazka** – Olecko /Poland/
– Cafeteria TLiA /accompanying performance/

8th June /Wednesday/

- 10⁰⁰am, 12⁰⁰pm** **"The Story of the Girl in Blue"**, directed by **Rita Bartal
Kiss** – Círóka Bábszínház – Kecskemét /Hungary/ – room TLiA
- 10⁰⁰am, 12⁰⁰pm** **"The Lost Soul"**, directed by **Oleg Zhugzhda**, **Belarusian
Theatre "Lialka"**, Vitebsk /Belarus/ – room MDK
- 8⁰⁰pm** **"Dulcinea"**, directed by **Adam Frankiewicz**, Bialystok
Puppet Theatre, Bialystok /Poland/ – room TLiA
- 9³⁰pm** **"The Blind"**, directed by **Jerzy Zoń** – Theatre Kto – Cracow
/Poland/ – Old Market Square /accompanying performance/

9th June /Thursday/

- 10⁰⁰am, 12⁰⁰pm** **"You Must be a Pig or Padulidu and Lorelei"**, directed
by **Anne Frank**, Das Weite Theater fur Puppen und Menschen
– Berlin /Germany/ – room TLiA
- 9⁰⁰am, 10³⁰am** **"Journey Around the World"**, directed by **Nebojsa Jovanovic**,
The Puppet Theatre "Pinokio" – Zemun /Serbia/ – room MDK
- 6⁰⁰pm** **"I, Edith Piaf"**, directed by **Alina Skiepmo-Gielniewska**,
Teatr Mały w Manufakturze – Łódź /Poland/ – room MDK
- 8⁰⁰pm** **"Lives of the Saints District"**, directed by **Agata Kucińska**,
Theatre Ad Spectatores – Wrocław /Poland/ – room TLiA
- 9⁰⁰pm** **"Cyclists"** directed by **Katarzyna Pawłowska and
Maciej Adamczyk**, Theatre of Body Snatchers, Poznań
/Poland/ – Old Market Square – /accompanying performance/

10th June /Friday/

- 9⁰⁰am, 10³⁰am** **"Riaba the Hen"**, directed by **Sergei Ivannikov**, The Khakass
Puppet Theater "Skazka", Abakan /Russia/ – room TLiA
- 11⁰⁰am** **"Sad Green Neighbours"**, directed by **Emanuella
Amichai**, Emanuella Amichai – Dance Theatre, Tel Aviv
/Israel/ – room MDK
- 2⁰⁰pm** **"The Story of Amar Singh Rathore"**, directed by **Jagdish
Bhatt**, New Dheli /India/ – Old Market Square /accompanying
performance/
- 6⁰⁰pm** **"The Chimney Sweep"**, directed by **Jarosław Antoniuk**,
Puppet and Actor Theatre, Łomża /Poland/ – room TLiA
/accompanying performance/
- 7⁰⁰pm** **Closing of the Festival** – room TLiA

WALIZKA 2011

TEATR ANIMACJI W POZNANIU POZNAŃ

Dyrektor: Antoni Kończal, Janusz Ryl-Krystianowski
Adres: al.Niepodległości 14, 61-713 Poznań
tel. 618 537 220
www.teatranimacji.pl info@teatranimacji.pl

ŚPIĄCA KRÓLEWNA



W oparciu o znaną wszystkim baśń braci Grimm, Katarína Aulitsová stworzyła lekki, dowcipny, komediowy tekst, a Nataša Štefunková ubrała go w zabawną, kolorową scenografię. Aktorzy z uśmiechem na ustach opowiedzą historię o Śpiącej Królownie, a na perypetie granych postaci spojrzą z przymrużeniem oka. (z inf. o spektaklu)

SLEEPING BEAUTY

Based on the familiar Brothers Grimm fairy tale, Katarina Aulitsova created a light, humourous comedy text, and Nataša Štefunková dressed it up in fun, colourful scenography. Actors, with smiles on their faces, tell the light-hearted story of Sleeping Beauty. (from the text of the performance)



Autor: Katarína Aulitsová
Reżyseria: Lech Chojnacki
Scenografia: Nataša Štefunková
Muzyka: Gabriel Menet
Obsada: Sylwia Koronczewska-Cyris, Mariola Ryl-Krystianowska, Krzysztof Dutkiewicz, Piotr Grabowski, Marcin Ryl-Krystianowski

WALIZKA 2011

TEATR LALKI I AKTORA „PINOKIO” ŁÓDŹ

Dyrektor: Konrad Dworakowski

Adres: ul. Kopernika 16, 90-503 Łódź

tel. 42 636 59 88

www.teatrpinkio.pl pinokio@teatrpinkio.pl

BRUNO SCHULZ - HISTORIA WYSTĘPNEJ WYOBRAŹNI

Widowisko prezentuje niezwykle barwny świat schulzowskich postaci, introwertyczny, wyobcowany. Seria obrazów układa się w poetycką, pełną metafor opowieść o procesie tworzenia, o tym, co stwarza nas na co dzień, co decyduje o tym, jacy jesteśmy. W spektaklu zwraca uwagę niezwykle efektowna wideoscenografia łącząca świat lalek ze światem wizualizacji. Spektakl dla amatorów twórczości pisarza i wielbicieli eksperymentu. (z inf. o spektaklu)



BRUNO SCHULZ – A STORY OF VICIOUS IMAGINATION



The show presents a very colorful world of Schulz's characters; introverted and alienated. A series of images arranged poetically, full of metaphors; the story of creation, about what makes us who we are and what determines our characters.

With very impressive video scenography that joins the world of puppets to the world of visualization.

Performance for amateur authors and lovers of experimental arts. (from the text of the performance)

Autor: Bruno Schulz

Reżyseria: Konrad Dworakowski

Scenografia: Andrzej Dworakowski

Muzyka: Piotr Klimek i zespół Bubliczki

Obsada: Urszula Binkowska, Żaneta Małkowska, Ewa Wróblewska, Mariusz Olbiński, Piotr Szejn

WERNISAŻ WYSTAWY SCENOGRAFII HALINY SŁOBODZIANEK

Halina Zalewska-Słobodzia-
nek ur. 1953 w Białymstoku.
1968 -1973 Liceum Sztuk
Plastycznych w Supraślu.
1973 - 1978 Wydział Grafi-
ki Akademii Sztuk Pięknych
w Krakowie. Od roku aka-
demickiego 1995-96 wykła-
dowca Wydziału Sztuki Lal-
karskiej Akademii Teatralnej
w Warszawie. Od 1980 r.
zrealizowała 45 scenografii,
głównie w teatrach lalko-
wych.

accompanying
exhibition



OPENING OF THE EXHIBITION OF HALINA SLOBODZIANEK

Halina Zalewska-Słobodzia-
nek b. 1953 in Białystok.
1968 -1973 School of Fine Arts in Suprasl. 1973-1978 Graphic
Art Department of the Academy of Fine Arts in Cracow. In the
academic year 1995-1996 as a lecturer in the Department of
Puppetry Art, Theatre Academy in Warsaw. Since 1980 she
has prepared 45 sets, mainly in puppet theaters.



WALIZKA 2011

MIMOTAURUS THEATRE PRAGA /CZECHY/

Dyrektor: Dominik Tesař

Adres: Veletržní 14, 170 00 Praha 7, Czech Republic
tel. (+042) 777 596 106

www.mimotaurus.com mimotaurus@seznam.cz

STARA OPOWIEŚĆ

Tekst oparty na wczesnośredniowiecznej legendzie, jest alegorią pragnienia osiągnięcia ideałów i poświęcania się. Bohaterem jest Gradoboř – księżę, który ma wszystko – władzę i bogactwo, jednak pragnie więcej, a mianowicie chce latać. Ta umiejętność jest jednak zarezerwowana jedynie dla tych, którzy nie są związani z ziemią. (z inf. o spektaklu)



OLD STORY



The author's text, based on the knowledge of an early-medieval legend, is an allegory about the desire for ideals and sacrifices. The hero of the production is Gradoboř, a prince who has everything - power and wealth. And he wants more. He wants to fly. This ability, however, has always belonged only to those not attached to the ground. (from the text of the performance)

Spektakl autorski: Dominik Tesař

2011 r.



18³⁰



Stary Rynek



bez ograniczeń



45 min.



bez słów

WALIZKA 2011

ORIAN THEATRE PARYŻ / FRANCJA/

Dyrektor: Mehdi Farajpour

Adres: 62, rue de l'Aqueduc, 75010 Paris, France

tel. (+33) 0140 35 72 46

www.oriantheatre.com contact@oriantheatre.com

BECKETT

Jeden żyje wspomnieniami z przeszłości, drugi żyje przyszłością i marzeniami. Jednak obydwaj nie mogą odnaleźć się w teraźniejszości. Jeden mówi: Być może moje najlepsze lata mam już za sobą, może przegapiłem swoją szansę na szczęście. Ale nie chcę ich z powrotem. To koniec, to koniec, to ... jest ... Koniec.

(z inf. o spektaklu)



BECKETT

One lives in the past with memories, the other lives in the future with dreams. But both are losing the present time. One says, 'Perhaps all my best years are gone, when there was a chance of happiness. But I wouldn't want them back. No, I wouldn't want them back. I'm finished... I'm finished... I'm... finished.'

(from the text of the performance)



Spektakl autorski: Mehdi Farajpour

WALIZKA 2011

CIRÓKA BÁBSZÍNHÁZ KECSKEMÉT /WĘGRY/

Dyrektor: Ágnes Kiszely

Adres: Budai utca 15, 6000 Kecskemét, Hungary

tel. (+36) 76 48 22 17

www.ciroka.hu ciroka@ciroka.hu

OPOWIEŚĆ O DZIEWCZYNIE W KOLORZE NIEBIESKIM



Nie ma nic bardziej ekscytującego niż wyobrażanie sobie historii bohaterów obrazu. Ponieważ każdy obraz i każde zdjęcie opowiada własną historię – jedyne, co musimy zrobić to przyglądać się wnikliwie. Wszystkie detale ujawniają coś nowego, a jeśli jesteśmy uważni, natychmiast stajemy się częścią wspaniałej historii.

(z inf. o spektaklu)

THE STORY OF THE GIRL IN BLUE

There is nothing more exciting than imagining the story of the characters while admiring a picture. Since every painting, every picture, tells its own story, we just have to examine it carefully. All details reveal something, and if we are attentive enough, we immediately become part of a wonderful story. (from the text of the performance)



Autor: Horimarikissrita

Reżyseria: Rita Bartal Kiss

Scenografia: Mária Horváth

Muzyka: Erzsébet Kiss

Obsada: Eszter Aracs, Júlia Rita Krucsó, Balázs Szabó

2011 r.



8 czerwca

10⁰⁰ i 12⁰⁰



sala TLiA



dla dzieci



55 min.



bez słów

WALIZKA 2011

BELOUSSIAN THEATRE "LIALKA" WITEBSK / BIAŁORUŚ'

Dyrektor: Victor Klimchuk

Adres: 210026 Vitebsk, Pushkin Street 2, Belarus

tel. (+375) 212 360 239

www.lialka.vitebsk.biz info@lialka.vitebsk.net

ZAGUBIONA DUSZA



Przy akompaniamencie białoruskiej muzyki instrumentalnej z XIX-go wieku aktorzy prezentują widowni tajemniczą walkę pomiędzy aniołami i demonami. Jeśli jest w to wplątany diabeł, może się zdarzyć wiele niezwykłych i tajemniczych rzeczy. Dekoracje sceniczne zostały zainspirowane epoką Baroku. (z inf. o spektaklu)

THE LOST SOUL

With the accompaniment of Belarusian instrumental music from the 19th century, the actors offer the audience a mysterious story of a fight between Angels and Demons. Many unusual things happen, as always when the Devil is involved. The stage decoration is inspired by Belarusian magnates' country seats from the Baroque period. (from the text of the performance)



Autor: Yan Borshevsky

Reżyseria: Oleg Zhugzhda

Scenografia: Alexander Sidorov

Muzyka: Pavel Kondrusevich

Obsada: Yauheni Husev, Natallia Haiduk, Aliaksei Makarski, Aliaksandr Makhankov, Olga Makhankova, Oleg Richter, Yury Frankov

WALIZKA 2011

BIAŁOSTOCKI TEATR LALEK BIAŁYSTOK

Dyrektor: Marek Waszkiel

Adres: ul. Kalinowskiego 1, 15-875 Białystok

tel. 85 74 25 031

www.btl.bialystok.pl teatr@btl.bialystok.pl

DULCYNEA



Spektakl inspirowany historią sztuki Cervantesa „Don Kichot”. Nie jest to dosłowne przeniesienie na scenę dziejów rycerza walczącego z wiatrakami, ale rodzaj pewnej sugestii czerpiącej z dzieła hiszpańskiego mistrza. Dulcynea to w spektaklu metafora tego, co pozwala nam żyć, idea, która popycha nas do działania, to

rodzaj miłości, czegoś po co żyjemy. Spektakl jest bardzo wizualny, z plastycznymi obrazami, eksperymentalnymi lalkami zbudowanymi z gwoździ, śrubek, rowerowych części - podniesionymi do rangi sztuki. (z inf. o spektaklu)

DULCINEA

The show inspired by the story of Cervantes' "Don Quixote". This is not a literal move to the stage of a knight fighting with windmills, but kind of a suggestion which draws from the work of the Spanish master. Dulcinea is a metaphor in the performance of what allows us to live, an idea that pushes us into action, a kind of love, something we live for. The show is very visual- the images and experimental puppets made from nails, screws, bicycle parts - elevated to the rank of art. (from the text of the performance)



Autor:

inspirowane Cervantesem

Reżyseria,

scenariusz i muzyka: Adam Frankiewicz

Scenografia: Vitalia Samuolova

Obsada:

Sylvia Janowicz-Dobrowolska,

Izabela Maria Wilczewska, Krzysztof Bitdorf



WALIZKA 2011

TEATR KTO KRAKÓW

Dyrektor: Jerzy Zoń

Adres: ul. Gzymsików 8, 30-015 Kraków

tel. 12 633 89 47, 12 623 73 00

www.teatrko.pl

ŚLEPCY



Scenariusz plenerowego widowiska „Ślepcy”, inspirowany jest bestsellerem portugalskiego noblisty Jose Saramago „Miasto ślepców”. Coś, co dzisiaj wydaje się fikcją, jutro może być rzeczywistością. W niewyjaśnionych okolicznościach ludzie tracą wzrok. Epidemia rozpowszechnia się tak szybko, że wszyscy stają się wobec niej bezradni. Władze

izolują pierwszą grupę ślepych. Zamknięta społeczność zaczyna rządzić się własnymi prawami, które wyznaczają role ofiar i oprawców, poddanych i panów. „Ślepcy” to wstrząsające studium kondycji ludzkiej. (z inf. o spektaklu)

THE BLIND

accompanying
performance

The outdoor performance "The Blind", inspired by the bestselling Portuguese Nobel Laureate Jose Saramago's "City of the Blind". Something that today seems fiction, could be a reality tomorrow. People lose their sight in unusual circumstances. The epidemic is spreading so quickly that everyone is powerless to stop it.



Officials isolate the first group of blind people. The closed community begins to create their own laws, creating victims and executioners, lords and subjects. "The Blind" is a harrowing study of the human condition. (from the text of the performance)

Scenariusz, reżyseria,

opracowanie muzyczne: Jerzy Zoń

Scenografia: Joanna Jaśko-Sroka

Kostiumy: Zofia de Ines, Joanna Jaśko-Sroka

Choreografia: Eryk Makohon

Występuje: zespół aktorski

WALIZKA 2011

DAS WEITE THEATER FÜR PUPPEN UND MENSCHEN BERLIN / NIEMCY/

Dyrektor: Irene Winter, Martin Karl
Adres: Parkaue 23, 10367 Berlin, Germany
tel. (+49) 30 991 79 27, fax (+49) 30 991 78 27
www.das-weite-theater.de pupp@das-weite-theater.de

MUSISZ BYĆ ŚWINIĄ LUB PADULIDU I LORELEI



Mała świnia Padulidu chce spełnić swoje marzenie i jechać do Heidelbergu, aby położyć się pod Drzewem Jajecznej Śliwki. Nawet jego koleżanka Lorelei, która jest dzikiem, nie może go powstrzymać. Ile warte są marzenia? Jak znaleźć wielkie szczęście? Jacy są prawdziwi przyjaciele i co to są „prawdziwe

pieniądze”? Te i wiele innych pytań będą postawione głównemu bohaterowi Padulidu. (z inf. o spektaklu)

YOU MUST BE A PIG OR PADULIDU AND LORELEI

Padulidu, a little pig, wants to fulfill his dreams and go to Heidelberg in order to lie under the Plum Egg Tree. Not even his friend Lorelei, who is a wild pig, can stop him from going. How much are dreams worth? How to find great happiness? Who are true friends, and what is "real money"? These and many other questions will be asked by Padulidu. (from the text of the performance)



Autor: Albert Wendt
Reżyseria i scenografia: Anne Frank
Muzyka: Mario Schneider
Obsada: Irene Winter, Torsten Gesser, Martin Karl

2011 r.



9 czerwca

10⁰⁰ i 12⁰⁰



sala TLiA



młodzież i dorośli



65 min.



język niemiecki

WALIZKA 2011

THE PUPPET THEATRE "PINOKIO" ZEMUN /SERBIA/

Dyrektor: Igor Bojovic

Adres: Karadjordjeva 9, 11080 Zemun, Serbia

tel. (+381) 11 26 91 715, fax (+381) 11 26 02 590

www.ptpinokio.com pinokio@ptpinokio.com

PODRÓŻ DOKOŁA ŚWIATA

Podróż dookoła świata to marzenie niejednego z nas, jednak nie każdy ma odwagę podjąć się realizacji owego marzenia. Jednak dzięki scenicznej propozycji belgradzkiego teatru marzenia mogą się urzeczywistnić. Niewielka forma scenograficzna przemienia się w ciągu paru chwil niczym w wehikuł czasu, zabierając widzów w różne przestrzenie i miejsca. Wędrownie towarzyszy znakomita muzyka, lekkość formy, humor i zabawa. Pokazanie

wielokulturowości ponad dziesięciu krajów i cudowności świata marzeń jest siłą tego spektaklu. (z inf. o spektaklu)



JOURNEY AROUND THE WORLD



Journey Around the World is a dream that most of us have, however not everyone has the courage to make it come true. The Belgrade theatre really impresses us with its scenography, which changes in a moment like a time machine, taking the audience to different spaces and places. The journey is complimented by melodic music, humour and fun. Showing the multiculturalism of over ten countries and the wonders of the world is the strength of this performance. (from the text of the performance)

Autor, reżyseria i muzyka:

Scenografia:

Obsada:

Nebojša Jovanović

Iva Hadžieva, Dragana Erčević, Nebojša Jovanović

Dragana Zrnić, Jelena Bukić

WALIZKA 2011

TEATR MAŁY W MANUFAKTURZE ŁÓDŹ

Dyrektor: Mariusz Pilawski

Adres: ul. Drewnowska 58, 91-002 Łódź

tel. 42 633 24 24, 694 424 091

www.teatr-maly.pl biuro@teatr-maly.pl

JA, EDITH PIAF

Historia najłynniejszej francuskiej artystki przedstawiona w sposób nietypowy. Bez zachowania chronologii, z wykorzystaniem lalek, których zastosowanie pomaga w zrozumieniu sytuacji, w jakiej znajdowała się piosenkarka u progu swojej kariery i u schyłku przepełnionego gorzkimi doświadczeniami życia. (z inf. o spektaklu)



I, EDITH PIAF

History's most famous French artist is featured in an unusual manner. Without keeping chronological order, using puppets which help in understanding the situation, and a singer, whose career is just beginning, tells us of the bitter experiences in life. (from the text of the performance)



Autor: Mieczysław Gajos, Alina Skiepmo-Gielniewska

Reżyseria: Alina Skiepmo-Gielniewska

Scenografia: Maria Balcerek

Muzyka: Louiguy, M.Monnot, M.Emer, Ch.Dumont, A.Cabral

Akordeonista: Eneasz Kubit

Obsada: Joanna Stasiewicz, Anna Zadęcka, Jerzy Stasiewicz, Robert Wojciechowski

WALIZKA 2011

TEATR AD SPECTATORES WROCŁAW

Dyrektor: Maciej Masztalski

Adres: ul. Hubska 44-48, Wrocław

tel. 600 366 385

www.adspectatores.art.pl hoggata@wp.pl

ŻYWOTY ŚWIĘTYCH OSIEDLOWYCH



„Żywoty świętych osiedlowych” to monodram lalkowy Agaty Kucińskiej, która operuje światłem i głosem oraz animuje bohaterów na różne sposoby. Każdemu „świętemu” daje postać, duszę, charakter, szacunek i ...wielkość w świętości. Pobłażliwość zaczyna mieszać się ze zdziwieniem, zaskoczenie z zauroczeniem, wzruszenie z podziwem. Przyglądamy się szarej, betonowej rzeczywistości miast niczym ascetycznej pustyni, która rodzi świętych, męczenników i mistyków... (z inf. o spektaklu)

LIVES OF THE SAINTS DISTRICT

"Lives of the Saints District" is a puppet monodrama of Agata Kucińska, who with lights and her voice, operates and animates the characters in different ways. Each "spirit" gives form, soul, character, respect and... a level of holiness. Indulgence begins to mix with surprise, surprise with infatuation, emotion with admiration. We are looking at the gray, concrete reality, cities like an ascetic desert that is born of the saints, martyrs and mystics... (from the text of the performance)



Autor:

Reżyseria i scenografia:

Muzyka:

Występuje:

Lidia Amejko

Agata Kucińska

Sambor Dudziński /na żywo/

Agata Kucińska

WALIZKA 2011

TEATR „PORYWACZE CIAŁ” POZNAŃ

Dyrektor: Katarzyna Pawłowska

Adres: ul. Lazurowa 16/88, 60-655 Poznań

tel. 695 43 47 26

www.porywaczecial.art.pl porywaczecial@gmail.pl

CYKLIŚCI



Zwariowany ślub Bractwa Cyklistów. Cała akcja oparta na barwnym korowodzie szalonych weselników – niezwykłych rowerzystów. Panna młoda zabiera wszystkie prezenty i ucieka przed swoim wybrankiem. Człowiek – orkiestra komentuje wszystko na żywo, wciąga publiczność w akcję, stwarzając muzykę z grających elementów. Jest wesoło, groteskowo, absurdalnie, kolorowo z odrobiną pirotechniki. (z inf. o spektaklu)

accompanying
performance

CYCLISTS

"Cyclists" is a street parade of wedding guests on bicycles. The bride takes all the gifts and flees before the groom. The band gives a running commentary, involving the audience in the action, and playing music with various instruments. The performance is funny, grotesque, absurd and colourful, with a pyrotechnical flair. (from the text of the performance)



Scenariusz i reżyseria: Katarzyna Pawłowska, Maciej Adamczyk
Obsada: Zespół teatru

2011 r.



9 czerwca

21⁰⁰



Stary Rynek



bez ograniczeń



50 min.



bez słów

WALIZKA 2011

THE KHAKASS PUPPET THEATER "SKAZKA" ABAKAN / ROSJA /

Dyrektor: Igor Okolnikov

Adres: Karl Marks street, 5, 655017 Abakan, Republic Khakassia, Russia
tel. (3902) 22 25 08
skazka@khakasnet.ru

KURKA RIABA



Kuroczka Riaba jest jednym z najbardziej znanych w Rosji tekstów dla dzieci, doczekała się wielu scenicznych adaptacji. Spektakl abakański jest próbą współczesnej interpretacji lubianej przez wszystkich ludowej bajki. Jednak w tej nowości nie zabraknie głównych bohaterów historii, m.in.: myszki, kurki, babci,

dziadka i lisa. Widowisko jest pełne humoru, rozśpiewane, z doskonałą animacją oraz aktorstwem z przymrużeniem oka, gdyż dystans w tej konwencji jest najważniejszy. (z inf. o spektaklu)

RIABA THE HEN

A modern interpretation of the well-loved story of the "Speckled Hen". A hen found an egg... not an ordinary egg but a golden egg. The performance will surprise and amaze you. It's joyful and funny with a dash of irony. (from the text of the performance)



Autor:

Mikhail Bartenev, Andrey Usachev

Reżyseria,

scenografia i muzyka: Sergei Ivannikov

Obsada:

Andrey Timofeev, Edgard Arutyunov,
Irina Tokareva, Elena Timofeeva

WALIZKA 2011

EMANUELLA AMICHAJ - DANCE THEATRE TEL AVIV /IZRAEL/

Dyrektor: Emanuella Amichai
Adres: Haneveem 4.apt 9, Tel Aviv 64356, Israel
tel. +972 546 484 734
Amichai3@gmail.com

ZIELONY SMUTEK SĄSIADÓW



Zabawny i chwila-
mi mroczny spektakl
o pięciu znudzonych
kobietach zainspiro-
wany komediami ślap-
stickowymi i liryczną
klaunadą lat 50-tych.
Akcja widowiska roz-
grywa się kuchni i jest
zbiorem nieprzewi-
dywalnych zdarzeń,
które odzwierciedla-
ją nastroje, emocje,

humor, a chwilami absurdalność relacji międzysąsiedzkich i międzyludzkich. Akcja widowiska przypomina chwilami grę przygodową inspirowaną twórczością mistrza horroru, Alfreda Hitchcock'a. (z inf. o spektaklu)

SAD GREEN NEIGHBOURS

A fun and sometimes
disturbing performance
of five bored women
inspired by the slapstick
and lyrical comedy of
the 50s. It all takes
place in a kitchen, and
the performance is a
collection of events which
reflect moods, emotions,
humour and sometimes



the absurdity of the relations
between people and neighbours.
The plot seems inspired by the
works of horror master Alfred
Hitchcock. (from the text of the performance)

Autor: Emanuella Amichai
Reżyseria: Emanuella Amichaitor
Scenografia: Yasmin Harel
Muzyka: mix

2011 r.



10 czerwca

11⁰⁰



sala MDK



młodzież i dorośli



45 min.



język angielski

WALIZKA 2011

JAGDISH BHATT THEATER NEW DELHI /INDIE/

Dyrektor: Jagdish Bhatt

Adres: K-221, Shadipur depot, Kathputki Colony
11008 New Delhi, Indis
marionetist@yahoo.com

HISTORIA AMAR SINGH RATHORE



„Historia Amar Singh Rathore” spektakl będący zbiorem historii-opowieści o kaście bhatt z indyjskiego regionu Radżastan. Pokazuje on hinduskich artystów (magików, tancerki, kawalerzystów) w konwencji klasycznego teatru lalkowego tego regionu. Artysta w rytm muzyki ożywia lalki. W końcowej części przedstawienia aktor prezentuje w komiczny sposób sceny z kamasutry. Przedstawienie prowadzone jest w dialogu z publicznością.

(z inf. o spektaklu)

THE STORY OF AMAR SINGH RATHORE

accompanying
performance

"The Story of Amar Singh Rathore," a performance that is a story within a story set in the Indian caste Bhatt region of Rajasthan. It shows the Indian artists (magicians, dancers, horsemen) in the classical puppet theater of that region. The puppets come alive in the rythm of music. In the final part of the presentation the actor presents comical scenes from the Kamasutra. The presentation is conducted in dialogue with the audience. (from the text of the performance)



Spektakl autorski: Jagdish Bhatt

2011 r.



10 czerwca

14⁰⁰



Stary Rynek



bez ograniczeń



50 min.



język angielski

WALIZKA 2011

TEATR LALKI I AKTORA ŁOMŻA

Dyrektor: Jarosław Antoniuk
Adres: plac Niepodległości 14, 18-400 Łomża
tel./fax 86 216 59 55
www.teatrlomza.hi.pl teatrlomza@hi.pl

KOMINIARCZYK



Historia o braku uczuć o „kodzie”, który każdy z nas otrzymuje w chwili narodzin. Czy w takim razie młody człowiek ma możliwość wpływu na własne życie? Odpowiadam, że tak, jednak muszą temu sprzyjać odpowiednie okoliczności.

W bogactwie metafor i symboli spektakl powinien pozostawić widzowi

prawo do własnej interpretacji oraz dać obszerny materiał do przemyśleń na temat własnego świata wartości. (z inf. o spektaklu)

accompanying
performance

THE CHIMNEY SWEEP

The story of the lack of feeling and the "code" that each of us receives at birth. So does a young person have the opportunity to influence their own lives? My answer is yes, but only in the right circumstances.

The richness of metaphors and symbols in the show will lead the

viewers to their own interpretations and reflections of their world values. (from the text of the performance)



Reżyseria: Jarosław Antoniuk
Scenografia: Jarosław Perszko
Muzyka: Bogdan Szczepański
Obsada: Beata Antoniuk, Marzanna Gawrych, Marek Janik,
Tomasz Rynkowski, Krzysztof Zemło

2011 r.



10 czerwca

18⁰⁰



sala TLiA



dla dzieci



50 min.



język polski

WALIZKA 2011

**PROTOKÓŁ
Z POSIEDZENIA JURY
XXIII MIĘDZYNARODOWEGO FESTIWALU
TEATRALNEGO WALIZKA
ŁOMŻA 8-11 czerwca 2010 r.**

JURY w składzie:

Henryk Jurkowski /przewodniczący/

Radoslav Lazič

Wiesław Hejno

Alina Skiepmo-Gielniewska

Pavel Hubička

Dziękuję organizatorom za ciekawy, udany przegląd najrozmaitszych teatralnych form konkursowych i imprez towarzyszących.

Po obejrzeniu dwunastu konkursowych przedstawień:

1. **„Echo”** Teatro Tyl Tyl – Madryt /Hiszpania/
2. **„Śpiąca królewna”** Lutkovno Gledalisce Ljubljana – Ljubljana /Słowenia/
3. **„Alicja?”** Teatr Malabar Hotel – Warszawa /Polska /
4. **„Zapach słoni po deszczu”** Teatr Figur Kraków – Kraków /Polska /
5. **„Jest królik na księżycu”** – Białostocki Teatr Lalek – Białystok /Polska/
6. **„Krześiwo”** Pozoriste Lutaka Mostar – Mostar /Bośnia i Hercegowina/
7. **„Kamień na kamieniu”** El Teatre de L’Home Dibuijat – Castello de la Plana /Hiszpania/
8. **„Wszystko lata co ma skrzydła”** Teatr Lalek Guliwer – Warszawa /Polska/
9. **„Dlaczego ludzie się starzeją?”** Belarusian State Puppet Theatre – Mińsk /Białoruś/
10. **„Miedziany jeździec”** Theater Kukolny Format – St. Petersburg /Rosja/
11. **„Opowieść o carze Herodzie”** Omsk State Theatre of Puppet, Actor and Mask Arlekin – Omsk /Rosja/
12. **„Niezwyczajne przygody Olgi Kraszewskiej”** – Theater der Nacht – Northeim /Niemcy/

WALIZKA 2011

Jury postanowiło przyznać większością głosów następujące nagrody

Grand Prix w wysokości 3.000,00 ufundowane przez Prezydenta Łomży – /statuetka, dyplom/ oraz grawerton ufundowany przez Wojewodę Podlaskiego otrzymuje El Teatre de L'Home Dibuiat za spektakl „Kamień na kamieniu”.

Nagrodę za reżyserię w wysokości 1.500,00 ufundowaną przez Marszałka Województwa Podlaskiego – /statuetka, dyplom/ oraz obraz ufundowany przez Rektora Wyższej Szkoły Agrobiznesu otrzymuje Alexei Leliavski za reżyserię przedstawienia „Dlaczego ludzie się starzeją?” Białoruskiego Mińskiego Teatru Lalek.

Nagrodę za scenografię w wysokości 1.500,00 ufundowaną przez Starostę Powiatu Ziemskiego - /statuetka, dyplom/ otrzymują Maria Żynel i Marcin Bikowski za scenografię przedstawienia „Alicja?” Teatru Malabar Hotel.

Nagrodę za muzykę i muzyczne wykonanie w wysokości 1.000,00 ufundowaną przez Starostę Powiatu Ziemskiego oraz Marszałka Województwa Podlaskiego /statuetka, dyplom/ oraz statuetkę ufundowaną przez Telewizję Polską oddział w Białymstoku – otrzymuje zespół Teatro Tyl-Tyl za spektakl „Echo”.

Nagrodę za kreację aktorską w wysokości 1.000,00 ufundowaną przez Prezydenta Łomży /statuetka, dyplom/ otrzymuje Valeriy Isaev za rolę narratora w spektaklu „Opowieść o carze Herodzie” z Omskiego Teatru Lalki, Aktora i Maski „Arlekin”.

Nagrodę za kreację aktorską w wysokości 1.000,00 ufundowaną przez Redaktora Naczelnego Gazety Współczesnej w Białymstoku – /statuetka, dyplom/ otrzymuje Marcin Bikowski za rolę w spektaklu „Alicja?” Teatru Malabar Hotel.

Nagrodę za kreację aktorską w wysokości 1.000,00 ufundowaną przez dyrektora Teatru Lalki i Aktora w Łomży /statuetka, dyplom/ otrzymuje Zbigniew Litwińczuk za rolę w spektaklu „Jest królik na księżycu” Białostockiego Teatru Lalek.

Nagrodę specjalną /statuetka/ za metaforyczną realizację przedstawienia otrzymuje Lutkovno Gledalisce Ljubljana za spektakl „Śpiąca królewna”

Łomża, 11 czerwca 2010 r.

WALIZKA 2011

XXIII MFTW W OBIEKTYWIE

FOTO-GABS. fot. KRZYSZTOF SOKOLIK



TEATR MALABAR HOTEL, Warszawa
„Alicja?”



POZORIŠTE LUTAKA MOSTAR, Bośnia i Hercegowina
„Krześiwo”



BIURO PODRÓŻY, Poznań
„Carmen Funebre”

WALIZKA 2011

XXIII MFTW W OBIEKTYWIE



LUTKOVNO GLEDALIŠČE LJUBLJANA, Słowenia
„Śpiąca Królowna”



TEATR LALEK GULIWER, Warszawa
„Wszystko lata co ma skrzydła”



EL TEATRE DE L'HOME DIBUIXAT, Hiszpania
„Kamień na kamieniu”

WALIZKA 2011

SPONSORZY FESTIWALU



PHU
KURPIEWSKI



PIĄTNICA



GROMADA
ROK ZAŁ. 1937



PKO BANK POLSKI
SPÓŁKA AKCYJNA

WALIZKA 2011

SPONSORZY FESTIWALU

 **WBK** | Bank Zachodni WBK

MP
SP. Z O.O.
WiK
ŁOMŻA


MPEC
Ł O M Ż A

ERGO
HESTIA[®]

WALIZKA 2011



18-400 ŁOMŻA, Stary Rynek 16
tel./fax 86...2167716; www.fotogabs.pl



18-400 ŁOMŻA
AL. PIŁSUDSKIEGO 82
TEL./FAX 086 473 77 84,
TEL./FAX 086 218 24 59
WWW.LIBRA-PRINT.PL
E-MAIL: LIBRA@LIBRA-PRINT.PL

Biurowe Usług Turystycznych



"Baltica - Travel"

Rok założenia 1995



WSA

WYŻSZA SZKOŁA AGROBIZNESU
W ŁOMŻY



Bank Spółdzielczy
w Łomży